



ΕΤΟΣ 66ον

9 Σεπτεμβρίου 2018

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 36 (3406)

## Η ΣΩΤΗΡΙΑ ΥΨΩΣΗ

Ἡ σημερινή εὐαγγελική περικοπή εἶναι συνέχεια τῆς συνομιλίας τοῦ Χριστοῦ μέ τόν Νικόδημο. Ὁ Χριστός τοῦ ἔχει μιλήσει γιά τή μέγιστη εὐεργεσία τοῦ βαπτίσματος καί ὅτι χωρίς αὐτήν δέν μπορεῖ κάποιος νά δεῖ τή βασιλεία τοῦ Θεοῦ. Καί τώρα «ἐπάγει τήν ταύτης αἰτίαν καί ἐκείνης οὐκ ἐλάττονα» (ιερός Χρυσόστομος).

### Ὁ σύνθρονος μέ τόν Πατέρα Υἱός τοῦ ἀνθρώπου

Ὅμως, πρὶν τοῦ μιλήσει γιά τήν αἰτία τοῦ βαπτίσματος, τόν Σταυρό του, ἐπειδή ὁ Νικόδημος φάνηκε στήν ἀρχή νά τόν θεωρεῖ ἀπλῶς «ἀπό Θεοῦ διδάσκαλος», ὁ Χριστός τοῦ φανερώνει καλύτερα τήν ταυτότητά του. Ὀνομάζει βέβαια Αὐτόν πού κατέβηκε ἀπό τόν οὐρανό, δηλαδή τόν Ἐαυτό του, «υἱόν τοῦ ἀνθρώπου», ἀλλή δέν ἀναφέρεται μόνο στήν ἀνθρώπινη φύση του, ἀλλή σέ ὅλη του τήν ὑπόσταση· «ἀπό τῆς ἐλάττονος οὐσίας ὅλον ἑαυτόν ὠνόμασε». Εἶναι ἀξιοπρόσεκτο ὅτι ὁ Χριστός, ἀπό ὅλα τά ὀνόματα τοῦ Μεσσία στήν Παλαιά Διαθήκη προτιμοῦσε συχνά νά χρησιμοποιεῖ αὐτό τό ὄνομα, διότι κατεχοκὴν ἐξέφραζε τήν ταπεινώσή του.

Λέει, λοιπόν, στόν Νικόδημο (κατά τήν ἐρμηνεία τοῦ Χρυσορρήμονος): «Μή νομίσεις ὅτι εἶμαι ἓνας διδάσκαλος ὅπως οἱ πολλοὶ τῶν προφητῶν, πού κατάγονται ἀπό τή γῆ. Ἐγὼ κατέβηκα ἀπό τόν οὐρανό. Ἐκεῖ μένω». «Καί ἀκούγοντας ὅτι κατέβηκα», συμπληρώνει ὁ ἅγιος Θεοφύλακτος, «μή νομίσεις ὅτι δέν εἶμαι καί ἐκεῖ. Διότι, καί ἐδῶ βρίσκομαι σωματικά, καί ἐκεῖ συγκάθημαι θεϊκῶς μέ τόν Πατέρα μου». Αὐτή ἡ ἀποκάλυψη ἀναδεικνύει καί ὅλο τό μεγαλεῖο τῆς κένωσης τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ καί τῆς ἀγάπης τοῦ Θεοῦ Πατρός, πού τόν ἔστειλε νά σταυρωθεῖ γιά τή σωτηρία τοῦ κόσμου.



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Ίωάν. γ' 13-17)

«Ίνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ»

*Εἶπεν ὁ Κύριος· Οὐδεις ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὕψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.*

### Χάλικινος ὄφιν καὶ Σταυρός

Καί στή σημερινή περικοπή εἶναι συγκλονιστικό ὅτι τό ἀτιμωτικό κρέμασμα στὸν Σταυρό, ὁ Χριστὸς τό ὀνομάζει «ὑψωση», παραβάλλοντάς την μέ τήν ὑψωση τοῦ χάλικινου ὄφεως ἀπό τόν Μωϋσῆ στήν ἔρημο. Ἀνάμεσα ὁμως στήν προτύπωση καί στό πραγματικό γεγονός ὑπάρχουν σημαντικές διαφορές, πού τονίζουν ἀκόμη περισσότερο τήν ἀπειρη ἀγάπη τοῦ Θεοῦ, καί –κατά τόν Χρυσορρήμονα Ἰωάννη– εἶναι οἱ ἐξῆς:

«Ἐκεῖ οἱ Ἑβραῖοι διέφυγαν τὸν πρόσκαιρο θάνατο, ἐνῶ ἐδῶ οἱ πιστεύοντες σώζονται ἀπό τόν αἰώνιο θάνατο τοῦ ὀριστικοῦ χωρισμοῦ ἀπό τόν Θεό. Ἐκεῖ, ὅποιος κοιτοῦσε μέ τοὺς σωματικούς ὀφθαλμούς τό κρεμασμένο χάλικينو φίδι θεραπεύταν ἀπό δῆγματα ὄφεων, ἐνῶ ἐδῶ κοιτώντας μέ τά μάτια τῆς πίστεως τόν σταυρωμένο Χριστό θεραπεύουμε τίς πληγές ἀπό τόν vonτό δράκοντα διάβολο, λαμβάνοντας συγχώρηση γιά τίς ἀμαρτίες μας. Καί μία ὁμοιότητα: Ὅπως ἐκεῖ, τό φίδι πού δάγκωνε εἶχε δηλητήριο, ἐνῶ τό φίδι πού θεράπευε δέν εἶχε, ἔτσι κι ἐδῶ, ὁ ψυχικός μας θάνατος προκαλεῖται ἀπό τό δηλητήριο τῆς ἀμαρτίας, ἐνῶ τό ἀντίδοτό του, ὁ Σταυρός εἶναι θάνατος τοῦ μόνου ἀναμάρτητου Χριστοῦ».

Αὐτή ἡ ἐκούσια ὑψωση τοῦ Χριστοῦ στὸν Σταυρό εἶναι ἡ αἰτία τῆς διά τοῦ Βαπτίσματος σωτηρίας μας. Χωρίς τόν Σταυρό τοῦ Χριστοῦ δέν θά μπορούσαμε νά σωθοῦμε. Αὐτό εἶναι τό θέλημα καί ἡ εὐδοκία τοῦ ἐπουράνιου Πατρὸς, ὁ Ὅποιος τόσο μᾶς ἀγάπησε, ὥστε «ἔδωκεν» τόν Μονογενῆ Υἱό του νά θυσιάσει γιά ἡμᾶς. Ἡ φράση «οὕτω ἠγάπησεν» δείχνει «πολλήν τῆς ἀγάπης τήν ἐπίτασιν». Γιατί ποῖος μπορεῖ νά συγκρίνει τόν Ἀγαπῶντα μέ τόν ἀγαπώμενο; Ἡ διαφορά εἶναι ἀπειρη. Ἐκεῖνος εἶναι ἀναρχος, ἀθάνατος καί ἡ μεγαλῶσύνη του εἶναι ἀπέραντη, ἐνῶ ὁ ἄνθρωπος εἶναι «γῆ καί σποδός» καί γεμάτος ἀπό μύρια ἀμαρτήματα. Καί γιά νά σώσει ὁ Θεὸς αὐτή τή σάχη, στέλνει ὄχι ἕναν δοῦλο, οὔτε ἄγγελο, οὔτε ἀρχάγγελο, ἀλλὰ τόν ὁμοούσιο Υἱό του καί Θεό ἀληθινό, τόν Κύριο μας Ἰησοῦ Χριστό.

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Εἶπεν ὁ Κύριος: «Κανείς δέν ἀνέβηκε εἰς τόν οὐρανόν, παρά ἐκεῖνος πού κατέβηκε ἀπό τόν οὐρανόν, ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου, ὁ ὁποῖος εἶναι εἰς τόν οὐρανόν. Ὅπως ὁ Μωϋσῆς ὕψωσε τό φίδι εἰς τήν ἔρημον, ἔτσι πρέπει νά ὕψωθῆ ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου, ὥστε καθένas πού πιστεύει εἰς αὐτόν νά μή χαθῆ, ἀλλά νά ἔχη ζωήν αἰώνιον. Διότι τόσον πολύ ἀγάπησε ὁ Θεός τόν κόσμον, ὥστε ἔδωκε τόν Υἱόν του τόν μονογενῆ, διά νά μή χαθῆ ὁποῖος πιστεύει εἰς αὐτόν, ἀλλά νά ἔχη ζωήν αἰώνιον. Διότι δέν ἔστειλε ὁ Θεός τόν Υἱόν του εἰς τόν κόσμον, διά νά καταδικάσῃ τόν κόσμον, ἀλλά διά νά σωθῆ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ».

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλη, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀνωιάδου, Ἀμ. Αἰθιζαίου, Γερ. Κοινδάρη, Ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

---

### «Πάντας ἐλκύσω» στόν σταυρό

Τό γεμάτο ἐλπίδα εὐαγγελικό ἀπόσπασμα καταλήγει μέ τήν ἐπίσης γεμάτη ἀγάπη φράση ὅτι ὁ Θεός δέν ἔστειλε τόν Υἱό του γιά νά κρίνει τόν κόσμο ἀλλήλα γιά νά σώσει τόν κόσμο. Ἡ πρώτη του αὐτή Παρουσία ἀποτελεῖ κάλεσμα σέ σωτηρία. Ὅποῖος ἐλεύθερα ἀνταποκριθεῖ σ' αὐτή τήν κλήση, ὄχι ἀπλῶς θά γλιτώσει ἀπό τά θανατηφόρα δήγματα τοῦ ἰοβόλου δράκοντος διαβόλου, ἀλλήλα καί θά ἀποκτήσει τή δυνατότητα νά ὕψωθεῖ κι αὐτός ἐκεῖ ἀπό ὅπου κατέβηκε ὁ Χριστός: στόν θρόνο τοῦ ἐπουράνιου Πατέρα. Τό ὑποσχέθηκε ὁ Χριστός στούς μαθητές του: «Κάγώ ἐάν ὕψωθῶ ἐκ τῆς γῆς πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν» (Ἰω. 12,32). Αὐτή ἡ ἀνυψωτική ἔλξη μᾶς «περνάει» πρῶτα ἀπό τόν προσωπικό μας σωτήριο σταυρό, τόν σταυρό τῆς δικῆς μας ὑπακοῆς στό θέλημα τοῦ Πατρός. Καί ὁ ἴδιος ὁ Σωτήρας μας ἀνέβηκε στόν Πατέρα του, ἀφοῦ πρῶτα ἐκούσια «ὑψώθηκε ἐκ τῆς γῆς», πάνω στόν Σταυρό γιά τή δική μας σωτηρία.

Δέν ὑπάρχει... ἄλλος δρόμος πού νά ὀδηγεῖ στή δόξα τοῦ Πατρός. Τά «εὐαγγέλια» τῆς ἄνεσης καί τῆς κατά κόσμον εὐημερίας ἀποδείχθηκαν δαιμονικές παγίδες καί παραχαράξεις τοῦ γνήσιου εὐαγγελικοῦ μηνύματος. Ὁ χριστιανισμός «τῆς πολυθρόνας» εἶναι ἓνα κακέκτυπο τῆς ἀληθινῆς χριστιανικῆς ζωῆς, καί ὑποχώρηση καί στούς τρεῖς πειρασμούς τοῦ διαβόλου, τούς ὁποῖους «ὡς σκευῆ κεραμέως» συνέτριψε ὁ Χριστός στήν ἔρημο. Τελικά, μόνο ἀτενίζοντας μέ πίστη στόν Σταυρό τοῦ Χριστοῦ μπορούμε νά σωθοῦμε ἀπό τά θανατηφόρα δαγκώματα τῶν «φιδιών» τῆς φιληδονίας, τῆς φιλοδοξίας καί τῆς φιλοκτημοσύνης, καί ἐλεύθερα νά σταυρώσουμε τόν ἑαυτό μας «σύν τοῖς παθήμασι καί ταῖς ἐπιθυμίαις», ὥστε νά ἀναστηθοῦμε καί νά ζοῦμε αἰώνια «ἐν Χριστῷ».

Ἄρχιμ. Β. Λ

9 Σεπτεμβρίου 2018: ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΥΨΩΣΕΩΣ

Ίωακείμ και Ἴωννης τῶν Θεοπατόρων, Σεβηριανοῦ μάρτυρος.

Μνήμη τῆς ἐν Ἐφέσῳ Γ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου (431 μ.Χ.). Χρυσοστόμου Σμύρνης καὶ τῶν σὺν αὐτῷ ἀναιρεθέντων κατὰ τὴν μικρασιατικὴν καταστροφὴν μαρτύρων (1922).

Ἦχος: πλ. β' – Ἐωθινόν: Δ' – Ἀπόστολος: Γαλ. ζ' 11-18 – Εὐαγγέλιον: Ἰω. γ' 13-17.

Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 16 Σεπτεμβρίου, μετὰ τὴν Ὑψωσιν.

Ἀπόστολος: Γαλ. β' 16-20 – Εὐαγγέλιον: Μρ. ν' 34-38, θ' 1.

## ΦΡΟΝΤΙΣΤΗΡΙΟ ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΚΑΤΗΧΗΤΩΝ

**Σ**έ μία περίοδο πολλήπληθῶν ἰδεολογικῶν, πνευματικῶν καὶ κοινωνικῶν συγχύσεων, ἡ λειτουργία τοῦ Φροντιστηρίου Ὑποψηφίων Κατηχητῶν ἔρχεται νὰ προσφέρει στοὺς νέους πού ποθοῦν νὰ διακονήσουν τὴν Ἐκκλησία μέσα ἀπὸ τὸ ἔργο τῆς Κατήχησης τῶν παιδιῶν καὶ τῶν ἐφήβων, τὴ δυνατότητα νὰ καταρτιστοῦν πρακτικὰ ἀλλὰ καὶ βιωματικὰ καὶ συγχρόνως νὰ τοὺς καταστήσει μετόχους πρωτίστως ἀνάληψης εὐθυνῶν γιὰ τὴν ἀξίопιστη μαρτυρία τῆς πίστεως, τῆς λειτουργικῆς ζωῆς καὶ τοῦ Εὐαγγελικοῦ Λόγου.

Ἡ διάρκεια τῶν σπουδῶν εἶναι διετής. Τὰ μαθήματα τοῦ Α' ἔτους πραγματοποιοῦνται κάθε Σάββατο 4:00 ἕως 6:30 μ.μ., καὶ τοῦ Β' ἔτους τὴν ἴδια ἡμέρα ἀπὸ τίς 7:00 ἕως 9:30 μ.μ.

### ■ Προϋποθέσεις:

Γίνονται δεκτοὶ σπουδαστές καὶ τῶν δύο φύλων, ἡλικίας 18 - 40 ἐτῶν, ἀφοῦ προσκομίσουν: α. Ἀποδεικτικὸ σπουδῶν (τουλάχιστον Ἀπολυτήριο Λυκείου), καὶ β. μία πρόσφατη φωτογραφία.

### ■ Ἐναρξη μαθημάτων:

Τὸ Σάββατο 22 Σεπτεμβρίου θὰ πραγματοποιηθοῦν ὁ Ἁγιασμός καὶ ἡ ἔναρξη τῶν μαθημάτων τοῦ Φροντιστηρίου.

■ Γιά περισσότερες πληροφορίες οἱ ἐνδιαφερόμενοι μποροῦν νὰ ἀπευθύνονται: α. στό Γραφεῖο Κατηχίσεως καὶ Νεότητος τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας, τηλ. 210 7272347-348 (καθημερινὰ 8 π.μ.-2 μ.μ. ἐκτός Σαββάτου καὶ Κυριακῆς) β. στό ἠλεκτρονικὸ ταχυδρομεῖο: [katixisi@apostoliki-diakonia.gr](mailto:katixisi@apostoliki-diakonia.gr) καὶ γ. νὰ λαμβάνουν πληροφορίες στὴν ἰστοσελίδα τοῦ Ὄργανισμοῦ, [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr) στὴν ἐνότητα *Ποιοὶ εἴμαστε – Τομέας Κατηχίσεως καὶ Ὁρθοδόξου Μαρτυρίας*.

---

«ΦΩΝΗ ΚΥΠΡΙΟΥ», ἑβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καὶ ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιού 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής· Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξη, τηλ. 210.7272.331. Διευκρίαιωση, τηλ. 210.7272.388. Ὑπὸ τῶν ἱερῶν ναῶν διαγέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

---

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΠΡΙΟΥ» σ' ὄλο τὸν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)

---